

Suppl. 1. Comparison of ten items among different Korean versions of the Edinburgh Postnatal Depression Scale

Cox et al. (1987) [27]	Han et al. (2004) [26]	Kim et al. (2005) [23]	Ryu et al. (2010) [29]	Cox et al. (2014) [25]
<p>Name: Address: Baby's age: _____</p> <p>As you have recently had a baby, we would like to know how you are feeling. Please UNDERLINE the answer which comes closest to how you have felt IN THE PAST 7 DAYS, not just how you feel today.</p> <p>Here is an example, already completed. I have felt happy: Yes, all the time Yes most of the time No, not very often No, not at all This would mean: "I have felt happy most of the time" during the past week. Please complete the other questions in the same way.</p> <p>In the past 7 days:</p>	<p>귀하는 최근에 출산하셨는데, 요즘 기분이 어떨지 여쭙고자 합니다. 현재의 기분이 아니라, 지난 7일 동안의 기분을 가장 잘 표현한 대답에 밑줄을 그어 주십시오. 다른 사람이 한 예를 보여드리겠습니다.</p> <p>나는 행복하다고 느꼈다 : 그렇다, 항상 그러하였다. 그렇다, 대부분 그러하였다. 아니다, 썩 자주 그러하였던 것은 아니다. 아니다, 전혀 그렇지 못했다. 이 분의 답은: "나는 지난 1주 동안 대부분의 시간을 행복하게 느꼈다" 는 뜻입니다. 같은 방법으로 다음 질문들에 답하십시오. 다른 사람과 상의하지 말고 직접 하시고, 10문항 모두 빠짐없이 완성해 주십시오.</p>	<p>최근 출산을 하셨다면, 출산 후의 감정 상태에 대하여 답하여 주시기 바랍니다. 귀하께서 느끼시는 오늘이 아닌, 최근 일주일 간의 감정과 가장 가까운 항목에 표시하십시오.</p> <p>예문) 행복하다고 느꼈다. (2) ① 항상 그랬다. ② 대체로 그랬다. ③ 자주 그렇지 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.</p> <p>② 번에 표시한 의미는 "나는 지난 1주일 동안 대부분 행복하다고 느꼈다" 입니다. 다음의 질문에 대해서 같은 방식으로 답을 해 주시기 바랍니다.</p> <p>지난 7일 동안에:</p>	<p>곧 출산을 앞두고 계시거나, 최근 출산하신 분들을 대상으로 심리상태를 알아보고자 합니다. 오늘의 심리상태가 아니라 최근 7일동안 귀하께서 느낀 감정에 가장 가까운 답변에 체크해 주시기 바랍니다.</p> <p>이미 작성된 아래의 예를 참조하시기 바랍니다:</p> <p>저는 최근 행복하다고 느꼈습니다. [] 예, 항상 그러하였습니다.. [] 예, 대부분의 경우(대체로) 그러하였습니다. [] 아니요, 별로 그렇지 않았습니까. [] 아니요, 전혀 그렇지 않았습니까.</p> <p>예문의 경우: 답변자가 지난 1주일 동안 "대부분의 경우(대체로) 행복하다고 느꼈다"고 대답을 한 것입니다. 예문과 마찬가지로 다음의 질문들에 답변해 주시기 바랍니다.</p> <p>지난 7일 동안:</p>	
<p>1. I have been able to laugh and see the funny side of things. As much as I always could Not quite so much now Definitely not so much now Not at all</p>	<p>1. 우스운 것이 눈에 잘 띄고 웃을 수 있었다 □ 늘 하던 만큼 그럴 수 있었다 □ 이제는 전만큼 그럴 수는 없었다 □ 확실히 이제는 전만큼 그럴 수 없었다 □ 전혀 그럴 수가 없었다</p>	<p>1. 나는 사물의 재미있는 면을 보고 웃을 수 있었다. () ① 예전과 똑같았다. ② 예전보다 조금 줄었다. ③ 확실히 예전보다 많이 줄었다. ④ 전혀 그렇지 않았다.</p>	<p>1. 웃을 수 있었고, 사물의 재미있고 흥미로운 면을 발견할 수 있었다. ① 예전과 똑같았다. ② 예전보다 조금 줄었다. ③ 확실히 예전보다 많이 줄었다. ④ 전혀 그렇지 않았다.</p>	<p>1. 나는 잘 웃고 주변 일들의 재미난 면을 잘 볼 수 있었습니다. [] 예전과 마찬가지로 그러하였습니다. [] 예전보다는 조금 덜 그러하였습니다. [] 예전보다는 확실히 많이 그러지 못했습니다. [] 전혀 그러지 못하였습니다.</p>
<p>2. I have looked forward with enjoyment to things. As much as I ever did Rather less than I used to Definitely less than I used to Hardly at all</p>	<p>2. 즐거운 기대감에 어떤 일을 손꼽아 기다렸다 □ 전만큼 그럴 수 있었다 □ 평소보다 덜 한 편이었다 □ 확실히 평소보다 그렇지 못했다 □ 전혀 그렇지 못했다</p>	<p>2. 나는 어떤 일들을 기쁜 마음으로 기다렸다. () ① 예전과 똑같았다. ② 예전보다 조금 줄었다. ③ 확실히 예전보다 많이 줄었다. ④ 거의 그렇지 않았다.</p>	<p>2. 어떠한 것을 기쁘게 바라거나 기다렸다. ① 예전과 똑같았다. ② 예전보다 조금 줄었다. ③ 확실히 예전보다 많이 줄었다. ④ 확실히 예전보다 많이 줄었다.</p>	<p>2. 나는 즐거운 마음으로 미래에 일어날 일들을 기대하였습니다. [] 예전과 마찬가지로 그러하였습니다. [] 예전보다는 조금 덜 그러하였습니다. [] 예전보다는 확실히 덜 그러하였습니다. [] 전혀 그러지 못하였습니다.</p>
<p>3. I have blamed myself unnecessarily when things went wrong. Yes, most of the time Yes, some of the time Not very often No, never</p>	<p>3. 일이 잘못되면 필요 이상으로 자신을 탓해왔다 □ 그렇다, 대부분 그랬다 □ 그렇다, 그럴 때가 꽤 있었다 □ 그다지 자주 그렇게 하지는 않았다 □ 아니다, 전혀 그런 적 없다</p>	<p>3. 일이 잘못될 때면 공연히 자신을 탓하였다. () ① 대부분 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 자주 그렇진 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.</p>	<p>3. 어떤 일이 잘못 될 때면 나 자신을 필요 이상으로 탓했다. ① 거의 항상 그랬다. ② 그런 편이었다. ③ 그다지 그렇지 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.</p>	<p>3. 일이 잘못될 경우 나는 지나치게 나 스스로를 탓하였습니다. [] 예, 대부분의 경우(대체로) 그러하였습니다. [] 예, 종종 그러하였습니다. [] 자주 그렇지는 않았습니다. [] 아니요, 전혀 그렇지 않았습니까.</p>
<p>4. I have been anxious or worried for no good reason. No, not at all Hardly ever Yes, sometimes Yes, very often</p>	<p>4. 별 이유 없이 불안해지거나 걱정이 되었다 □ 아니다, 전혀 그렇지 않았다 □ 거의 그렇지 않았다 □ 그렇다, 때때로 그랬다 □ 그렇다, 아주 자주 그랬다</p>	<p>4. 나는 특별한 이유 없이 불안하거나 걱정스러웠다. () ① 전혀 그렇지 않았다. ② 거의 그렇지 않았다. ③ 가끔 그랬다. ④ 자주 그랬다.</p>	<p>4. 별다른 이유 없이 불안하거나 무언가를 걱정한 적이 없었다. ① 전혀 그렇지 않았다. ② 거의 그렇지 않았다. ③ 가끔 그런 적이 있다. ④ 자주 그랬다.</p>	<p>4. 나는 특별한 이유 없이 초조하고 불안하였습니다. [] 아니요, 전혀 그렇지 않았습니까. [] 거의 그렇지 않았습니까. [] 예, 때때로 그러하였습니다. [] 예, 자주 그러하였습니다.</p>

Continued

Suppl. 1. (Continued)

Cox et al. (1987) [27]	Han et al. (2004) [26]	Kim et al. (2005) [23]	Ryu et al. (2010) [29]	Cox et al. (2014) [25]
5. I have felt scared or panicky for no very good reason. Yes, quite a lot Yes, sometimes No, not much No, not at all	5. 별 이유 없이 겁먹거나 공포에 휩싸였다 □ 그렇다. 아주 자주 그랬다 □ 그렇다. 때때로 그랬다 □ 아니다. 자주 그렇지는 않았다 □ 아니다. 전혀 그렇지 않았다	5. 특별한 이유 없이 무섭거나 안정부절못하였다. () ① 꽤 자주 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 거의 그렇지 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	5. 별다른 이유 없이 두려움이 나 공포감을 느낀 적이 있었다. ① 꽤 자주 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 그다지 그렇지 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	5. 나는 뚜렷한 이유 없이 두려움 혹은 공포심을 느꼈습니다. [] 예, 꽤 자주 그러하였습니다. [] 예, 종종 그러하였습니다. [] 아니요, 그다지 그렇지 않았습니다. [] 아니요, 전혀 그렇지 않았습니다.
6. Things have been getting on top of me. Yes, most of the time I haven't been able to cope at all Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual No, most of the time I have coped quite well No, I have been coping as well as ever	6. 처리할 일들이 쌓여만 왔다 □ 그렇다. 대부분은 일을 전혀 처리할 수 없었다 □ 그렇다. 때때로 평소처럼 잘 처리할 수가 없었다 □ 아니다. 대부분은 썩 잘 처리하였다 □ 아니다. 전처럼 잘 처리하였다	6. 요즘 들어 많은 일들이 힘겹게 느껴졌다. () ① 대부분 그러하였고, 일을 전혀 처리할 수 없었다. ② 가끔 그러하였고, 평소처럼 일을 처리하기가 힘들었다. ③ 그렇지 않았고, 대개는 일을 잘 처리하였다. ④ 그렇지 않았고, 평소와 다르게 일을 잘 처리하였다.	6. 여러가지 일들이 힘겹게 느껴졌다. ① 대부분 그러하여 일을 전혀 감당할 수 없었다. ② 가끔 그러하여 평소처럼 일을 감당할 수 없었다. ③ 대부분의 일을 잘 감당하였다. ④ 평소처럼 일을 매우 잘 감당하였다.	6. 상황이 내게는 너무 버겁게 느껴졌습니다. [] 예, 대부분의 경우 상황을 전혀 감당할 수 없었습니다. [] 예, 예전처럼 상황을 처리하지 못하는 때가 종종 있었습니다. [] 아니요, 대부분의 경우 상황을 잘 처리할 수 있었습니다. [] 아니요, 늘 그렇듯이 상황을 잘 처리했습니다.
7. I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping. Yes, most of the time Yes, sometimes Not very often No, not at all	7. 너무나 불행한 기분이 들어 잠을 잘 못 잤다 □ 그렇다. 대부분 그랬다 □ 그렇다. 때때로 그랬다 □ 아니다. 자주 그렇지는 않았다 □ 아니다. 전혀 그렇지 않았다	7. 너무 불행하다고 느껴서 잠을 잘 수가 없었다. () ① 대부분 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 자주 그렇진 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	7. 너무 불행하다고 느껴서 잠을 잘 잘 수가 없었다. ① 대부분 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 자주 그렇진 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	7. 나는 너무 불행해서 잠을 이루기가 어려웠습니다. [] 예, 대부분의 경우 그러하였습니다. [] 예, 종종 그러하였습니다. [] 아니요, 자주 그렇지는 않았습니다. [] 아니요, 전혀 그렇지 않았습니다.
8. I have felt sad or miserable. Yes, most of the time Yes, quite often Not very often No, not at all	8. 슬프거나 비참한 느낌이 들었다 □ 그렇다. 대부분 그랬다 □ 그렇다. 상당히 자주 그랬다 □ 썩 자주 그렇지는 않았다 □ 아니다. 전혀 그렇지 않았다	8. 슬프거나 비참하다고 느꼈다. () ① 대부분 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 자주 그렇진 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	8. 슬프거나 비참하다고 느꼈다. ① 대부분 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 그다지 그렇지 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	8. 나는 슬프고 비참하다고 느꼈습니다. [] 예, 대부분의 경우 그러하였습니다. [] 예, 꽤 자주 그러하였습니다. [] 아니요, 자주 그렇지는 않았습니다. [] 아니요, 전혀 그렇지 않았습니다.
9. I have been so unhappy that I have been crying. Yes, most of the time Yes, quite often Only occasionally No, never	9. 너무나 불행한 기분이 들어 울었다 □ 그렇다. 대부분 그랬다 □ 그렇다. 상당히 자주 그랬다 □ 어쩌다 한 번씩 그랬다 □ 아니다. 전혀 그런 적이 없다	9. 불행하다고 느껴서 울었다. () ① 대부분 그랬다. ② 자주 그랬다. ③ 가끔 그랬다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	9. 스스로 불행하다고 느껴 울었다. ① 대부분 그랬다. ② 자주 그랬다. ③ 아주 가끔 그랬다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	9. 너무 불행하다고 느껴서 울었습니다. [] 예, 대부분의 경우 그러하였습니다. [] 예, 꽤 자주 그러하였습니다. [] 아주 가끔 그러하였습니다. [] 아니요, 전혀 그렇지 않았습니다.
10. The thought of harming myself has occurred to me. Yes, quite often Sometimes Hardly ever Never	10. 나 자신을 해치는 생각이 들었다 □ 그렇다. 아주 자주 그랬다 □ 때때로 그랬다 □ 거의 그런 적이 없었다 □ 전혀 그런 적이 없다	10. 자해하고 싶은 마음이 생겼 적이 있다. () ① 자주 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 거의 그렇지 않았다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	10. 자해하고 싶은 충동이 들었다. ① 자주 그랬다. ② 가끔 그랬다. ③ 거의 그런 적이 없었다. ④ 전혀 그렇지 않았다.	10. 자해하고 싶다는 생각이 들었습니다. [] 예, 꽤 자주 그러하였습니다. [] 때때로 그러하였습니다. [] 거의 그렇지 않았습니다. [] 전혀 그렇지 않았습니다.